

Juridische vertaalopdrachten – strafrecht en politie
Gebaseerd op het studieboek “Praktisch Straf(proces)recht” van
Noordhoff

Het Wetboek van Strafrecht (Sr) draait om strafbare feiten.

قانون کیفری هلند (Wetboek van Strafrecht) درباره جرائم و اعمال مجرمانه است.

Sterker nog, het grootste gedeelte van het wetboek bevat allerlei
bepalingen waarin staat wat strafbaar is en welke straf op overtreding
van die bepaling staat.

حتی بخش عمده این قانون شامل مقررات مختلفی است که مشخص می کنند چه عملی جرم محسوب
می شود و برای نقض آن چه مجازاتی در نظر گرفته شده است.

zal uitgelegd worden wat een strafbaar feit is, in ۱/۱ In paragraaf
۱/۳ hoe een strafbaar feit opgebouwd is en in paragraaf ۱/۲ paragraaf
welke verschillende strafbare feiten er in het Nederlandse strafrecht
worden onderscheiden.

در بند ۱/۱ توضیح داده می شود که جرم چیست، در بند ۱/۲ ساختار یک جرم بررسی می شود و در
بند ۱/۳ انواع مختلف جرائم در حقوق کیفری هلند معرفی می شوند.

۱/۱ Voorwaarden van het strafbare feit

۱/۱ شرایط تحقق جرم

In de openingsscasus beweert Harold dat hij onschuldig is.

در پرونده ابتدایی، هارولد ادعا می کند که بی گناه است.

Hij zegt eigenlijk dat hij geen strafbaar feit heeft gepleegd.

او در واقع می گوید که مرتکب هیچ جرمی نشده است.

Of Harold hierin gelijk heeft, kan aan het einde van deze paragraaf
gezegd worden.

این که آیا هارولد واقعاً حق دارد یا نه، در پایان این بخش مشخص خواهد شد.

In het Nederlandse strafrecht wordt er van een strafbaar feit gesproken
indien het om een menselijke gedraging gaat, die valt binnen een
delictsomschrijving en die wederrechtelijk en aan schuld te wijten is.

در حقوق کیفری هلند، زمانی از جرم صحبت می شود که یک رفتار انسانی وجود داشته باشد که در
چهارچوب تعریف قانونی جرم قرار بگیرد، غیرقانونی باشد و بتوان آن را ناشی از تقصیر یا
مسئولیت شخص دانست.

Dat is een hele mond vol, maar het is wel een heel belangrijke definitie.

این تعریف شاید کمی سنگین و طولانی به نظر برسد، اما تعریف بسیار مهمی است.

Als er geen strafbaar feit is gepleegd, kan een verdachte ook nooit veroordeeld worden tot een straf.

اگر جرمی ارتکاب پیدا نکرده باشد، هیچ مظنونی را نمیتوان به مجازات محکوم کرد.

Het heeft voor een officier van justitie totaal geen zin om een verdachte te vervolgen als deze verdachte geen strafbaar feit heeft gepleegd.

برای دادستان کاملاً بی‌معناست که فردی را تحت تعقیب قرار دهد، در حالی که آن شخص مرتکب جرمی نشده باشد.

Sterker nog, als er geen strafbaar feit is gepleegd, dan is er niet eens sprake van een verdachte.

حتی اگر هیچ جرمی رخ نداده باشد، اصولاً دیگر نمیتوان از «مظنون» صحبت کرد.

Wetboek van Strafvordering (Sv) zegt immers dat iemand als ۲۷ Artikel verdachte kan worden aangemerkt als er een redelijk vermoeden van schuld is dat deze persoon een strafbaar feit heeft gepleegd.

چون ماده ۲۷ قانون آیین دادرسی کیفری هلند تصریح میکند که تنها زمانی میتوان فردی را مظنون دانست که ظن و گمان معقولی وجود داشته باشد مبنی بر این که او مرتکب جرم شده است.

Om van een strafbaar feit te kunnen spreken, moet er aan vier voorwaarden zijn voldaan.

برای این که بتوان از وقوع جرم صحبت کرد، باید چهار شرط وجود داشته باشد.

Ze zijn zojuist al even genoemd:

این شرایط کمی قبل تر هم به اختصار مطرح شدند:

Het gaat om een menselijke gedraging.

باید یک رفتار انسانی وجود داشته باشد.

De gedraging valt binnen een delictsomschrijving.

رفتار باید در چهارچوب تعریف قانونی جرم قرار بگیرد.

De gedraging is wederrechtelijk.

رفتار باید غیرقانونی باشد.

De gedraging is aan schuld te wijten.

رفتار باید ناشی از تقصیر یا مسئولیت شخص باشد.

In de komende subparagrafen zullen deze voorwaarden achtereenvolgens besproken worden.

در بخش های بعدی، این شرایط به ترتیب بررسی خواهند شد.

۱/۱/۱ Een menselijke gedraging

۱/۱/۱ یک رفتار انسانی

Met een menselijke gedraging wordt bedoeld dat een persoon een gedraging heeft verricht.

منظور از «رفتار انسانی» این است که شخصی عملی یا رفتاری انجام داده باشد.

Volgens de wetgever van het Wetboek van Strafrecht betekent dit dat een persoon een gewilde spierbeweging heeft uitgevoerd.

از نگاه قانون‌گذار در قانون کیفری، این یعنی فرد یک حرکت ارادی و آگاهانه انجام داده باشد.

Een wederrechtelijke gedraging ۱/۱/۳

۱/۱/۳ رفتار غیرقانونی

De menselijke gedraging moet niet alleen binnen een delictsomschrijving vallen, zij moet ook nog eens wederrechtelijk zijn.

رفتار انسانی فقط نباید در چهارچوب تعریف قانونی جرم قرار بگیرد، بلکه علاوه بر آن باید غیرقانونی هم باشد.

Met wederrechtelijk bedoelen we: 'in strijd met het recht'.

منظور از «غیرقانونی» این است: «برخلاف قانون».

De vraag is natuurlijk wanneer een verdachte handelt in strijd met het recht.

البته سؤال اینجاست که چه زمانی می‌توان گفت یک مظنون برخلاف قانون عمل کرده است.

In het algemeen kun je zeggen dat wanneer de verdachte met zijn menselijke gedraging een delictsomschrijving vervult, hij daardoor automatisch in strijd met het recht handelt.

به‌طور کلی می‌توان گفت زمانی که رفتار یک فرد با تعریف قانونی یک جرم مطابقت پیدا کند، در نتیجه او برخلاف قانون عمل کرده است.

Er staat immers in de strafwet dat iets verboden is en als je aan die omschrijving voldoet, handel je automatisch in strijd met het recht.

چون قانون کیفری عملی را ممنوع اعلام کرده و هرکس آن عمل را انجام دهد، عملاً برخلاف قانون رفتار کرده است.

Toch gaat deze regel niet altijd op.

با این حال، این قاعده همیشه صدق نمی‌کند.

۱/۵ VOORBEELD

مثال ۱/۵

Karin loopt over straat.

کارین در خیابان راه می‌رود.

Op een gegeven moment komt ze Petra tegen.

در یک لحظه، او با پترا روبه‌رو می‌شود.

Karin heeft een bloedhekel aan Petra en daarom geeft ze Petra een harde schop tegen haar schenen.

کارین از پترا نفرت شدیدی دارد و به همین دلیل محکم به ساق پای او لگد می‌زند.

۱/۶ VOORBEELD

مثال ۱/۶

Pieter is hoofdagent van politie in Roden.

پیتر افسر ارشد پلیس در شهر رودن است.

Tijdens een surveillancedienst ziet hij hoe twee jongens met elkaar op de vuist gaan.

او هنگام گشت‌زنی می‌بیند که دو پسر با هم درگیر شده‌اند و با مشت به جان هم افتاده‌اند.

Pieter wil de beide jongens aanhouden, maar wanneer hij de handboeien om wil doen, begint een van de jongens Pieter te slaan.

پیتر می‌خواهد هر دو پسر را بازداشت کند، اما زمانی که قصد دارد دستبند بزند، یکی از آنها شروع به کتک زدن او می‌کند.

Pieter geeft de jongen daarop een harde duw, waardoor de jongen op de grond valt en zich lelijk bezeert.

پیتر در واکنش، او را محکم هل می‌دهد و پسر روی زمین می‌افتد و به شدت آسیب می‌بیند.

۱/۷ VOORBEELD

مثال ۱/۷

jaar. ۲۶ Annemieke is een jonge vrouw van

آنمیکه زن جوانی ۲۶ ساله است.

Wanneer ze door de binnenstad van Enschede loopt, wordt ze plotseling vastgepakt door een man.

وقتی در مرکز شهر انسخده راه می‌رود، ناگهان مردی او را می‌گیرد.

De man zegt tegen Annemieke dat ze met hem mee moet komen, omdat er anders wat zal zwaaien.

مرد به آنمیکه می‌گوید باید همراه او برود، وگرنه دردسر بزرگی پیش خواهد آمد.

Annemieke bedenkt zich geen moment en geeft de man een welgemikt knietje tussen zijn benen.

آنمیکه حتی یک لحظه هم تردید نمی‌کند و با زانویش ضربه دقیقی بین پاهای مرد می‌زند.

Kermend van de pijn valt de man op de grond.

مرد در حالی که از درد ناله می‌کند، روی زمین می‌افتد.

pleegt alleen Karin een strafbaar feit. ۱/۷ en ۱/۶, ۱/۵ In de voorbeelden

در مثال‌های ۱/۵، ۱/۶ و ۱/۷ فقط کارین مرتکب جرم شده است.

Pieter en Annemieke gaan vrijuit.

پیتر و آنمیکه تبرئه می‌شوند.

Sr. ۳۰۰ Karins gedrag valt onder een delictsomschrijving: artikel

رفتار کارین تحت عنوان یکی از جرائم تعریف‌شده در ماده ۳۰۰ قانون کیفری قرار می‌گیرد.

Haar gedrag is wederrechtelijk.

رفتار او غیرقانونی است.

Ze handelt immers in strijd met het recht.

چون او برخلاف قانون عمل کرده است.

Pieter en Annemieke handelen niet wederrechtelijk.

اما پیتر و آنمیکه رفتار غیرقانونی انجام نداده‌اند.

Pieter mag als agent in deze situatie geweld gebruiken.

پیتر به‌عنوان مأمور پلیس در این شرایط اجازه استفاده از زور را دارد.

Daarmee is zijn handelen niet wederrechtelijk: de wet geeft Pieter toestemming om geweld te gebruiken.

بنابراین رفتار او غیرقانونی محسوب نمی‌شود، زیرا قانون به او اجازه استفاده از زور داده است.

Annemieke pleegt weliswaar een gedraging die valt onder een delictsomschrijving, toch is haar handelen niet wederrechtelijk.

درست است که رفتار آنمیکه از نظر ظاهری در چهارچوب یک جرم قرار می‌گیرد، اما عمل او غیرقانونی محسوب نمی‌شود.

Iedereen zal op zijn klompen aanvoelen dat Annemieke in deze situatie de man een knietje mocht geven.

هر کسی به‌سادگی درک می‌کند که آنمیکه در چنین شرایطی حق داشته از خود دفاع کند و به مرد ضربه بزند.

Ook al is het juridisch gezien mishandeling, Annemiekes gedraging is niet wederrechtelijk.

هرچند از نظر حقوقی این عمل می‌تواند مصداق ضرب و جرح باشد، اما رفتار آنمیکه غیرقانونی نیست.

Ze kan zich namelijk beroepen op de rechtvaardigingsgrond noodweer.
چون او می‌تواند به دفاع مشروع استناد کند.

Een succesvol beroep op een rechtvaardigingsgrond, zoals noodweer, betekent dat een verdachte niet wederrechtelijk heeft gehandeld.
اگر استناد به یکی از عوامل توجیه‌کننده مانند دفاع مشروع پذیرفته شود، به این معناست که فرد برخلاف قانون عمل نکرده است.

op terug. ٦We komen daar in hoofdstuk
در فصل ششم دوباره به این موضوع برمی‌گردیم.

١/١/٤ Aan schuld te wijten

١/١/٤ قابل انتساب بودن به تقصیر

De laatste voorwaarde om van een strafbaar feit te spreken, is schuld.
آخرین شرط برای این‌که بتوان عملی را جرم دانست، وجود تقصیر است.

De menselijke gedraging die onder een delictsomschrijving valt en wederrechtelijk is, moet aan schuld te wijten zijn.
رفتاری که در چهارچوب تعریف قانونی جرم قرار می‌گیرد و غیرقانونی است، باید ناشی از تقصیر شخص هم باشد.

We bedoelen daarmee dat de verdachte een verwijt moet kunnen worden gemaakt.
منظور این است که بتوان فرد مظنون را بابت آن رفتار سرزنش و مسئول دانست.

De gedraging moet hem, met andere woorden, kunnen worden toegerekend.
به بیان دیگر، آن رفتار باید قابل انتساب به خود او باشد.

Er is sprake van verwijtbaarheid als de verdachte anders had kunnen handelen, maar dit niet heeft gedaan.
زمانی می‌توان از مسئولیت و قابلیت سرزنش صحبت کرد که فرد می‌توانسته به شکل دیگری رفتار کند، اما این کار را انجام نداده است.

Wederrechtelijkheid: element en bestanddeel ٢/١

٢/١ غیرقانونی بودن: عنصر و جزء قانونی جرم

In het vorige hoofdstuk hebben we gezien dat er een element wederrechtelijkheid bestaat.
در فصل قبل دیدیم که «غیرقانونی بودن» یکی از عناصر جرم به شمار می‌آید.

Wederrechtelijk betekent, zo is in het vorige hoofdstuk uiteengezet, 'in strijd met het recht'.

همان‌طور که در فصل قبل توضیح داده شد، «غیرقانونی» یعنی «برخلاف قانون».

Toch heeft de Nederlandse strafwetgever ervoor gekozen om in sommige delictsomschrijvingen het bestanddeel wederrechtelijk op te nemen.

با این حال، قانون‌گذار کیفری هلند تصمیم گرفته است که در برخی از تعاریف قانونی جرائم، عنصر «غیرقانونی بودن» را به‌طور مشخص ذکر کند.

De wetgever heeft hier bewust voor gekozen.

قانون‌گذار آگاهانه چنین انتخابی کرده است.

In sommige gevallen heeft het bestanddeel wederrechtelijk namelijk een andere betekenis dan het element.

چون در بعضی موارد، «غیرقانونی بودن» به‌عنوان جزء قانونی جرم، معنایی متفاوت از «عنصر» آن دارد.

Bovendien wordt op deze manier voorkomen dat volkomen rechtmatig gedrag zou vallen onder de strafwet.

علاوه بر این، به این شکل از آن جلوگیری می‌شود که رفتارهای کاملاً قانونی، به اشتباه مشمول قانون کیفری شوند.

۲/۱ Zie hiervoor voorbeeld

برای روشن شدن موضوع، به مثال ۲/۱ توجه کنید.

۲/۱ VOORBEELD

مثال ۲/۱

Sr luidt: ۱ lid ۳۵۰ Artikel

ماده ۳۵۰ بند ۱ قانون کیفری هلند مقرر می‌کند:

Hij die opzettelijk en wederrechtelijk enig goed dat geheel of ten dele 'aan een ander toebehoort, vernielt, etc., wordt gestraft met gevangenisstraf van ten hoogste twee jaren.'

«هر شخصی که عمداً و به‌صورت غیرقانونی، مالی را که به‌طور کامل یا جزئی متعلق به دیگری است تخریب کند و ... ، به حداکثر دو سال حبس محکوم می‌شود.»

Stel dat Arie aan zijn zwager heeft gevraagd om hem te helpen met het verbouwen van zijn zojuist gekochte woning.

فرض کنید آری از شوهرخواهرش خواسته است در بازسازی خانه‌ای که تازه خریده به او کمک کند.

Arie vraagt zijn zwager om een muurtje weg te breken in een van de slaapkamers.

آری از او می‌خواهد دیوار کوچکی را در یکی از اتاق‌خواب‌ها خراب کند.

Met veel enthousiasme begint de zwager op de muur in te beuken.

شوهرخواهر هم با اشتیاق زیاد شروع به خراب کردن دیوار می‌کند.

Sr niet het bestanddeel wederrechtelijk zou ۱ lid ۳۵۰ Als artikel een strafbaar feit ۲/۱ bevatten, dan zou Aries zwager in voorbeeld plegen door opzettelijk het muurtje te vernielen.

اگر در ماده ۳۵۰ بند ۱، عبارت «غیرقانونی» وجود نداشت، در این مثال شوهرخواهر آری صرفاً به دلیل تخریب عمدی دیوار مرتکب جرم محسوب می‌شد.

En uiteraard is dat nooit de bedoeling geweest van de wetgever.

و روشن است که این هرگز هدف قانون‌گذار نبوده است.

: zonder toestemming van de rechthebbende ۱ Betekenis ۲/۲

۲/۲ معنای اول: بدون رضایت صاحب حق

Bij deze eerste betekenis wordt het bestanddeel wederrechtelijk opgevat als 'zonder toestemming van de rechthebbende'.

در این برداشت نخست، «غیرقانونی بودن» به معنای «بدون اجازه صاحب حق» در نظر گرفته می‌شود.

De hoogleraar Remmelink is de bedenker van deze opvatting.

پروفسور رملینک مطرح‌کننده این دیدگاه بوده است.

۲. ۳ Betekenis ۲: bestanddeel is element

۲/۳ معنای دوم: جزء قانونی همان عنصر است

Vaak heeft het bestanddeel wederrechtelijkheid dezelfde betekenis als het element wederrechtelijkheid.

در بسیاری از موارد، «غیرقانونی بودن» به عنوان جزء قانونی جرم همان معنایی را دارد که به عنوان عنصر جرم دارد.

is al een definitie gegeven: wederrechtelijk betekent 'in ۱ In hoofdstuk strijd met het recht'.

در فصل اول نیز این تعریف ارائه شد که «غیرقانونی» یعنی «برخلاف قانون».

Als het bestanddeel deze betekenis heeft, wil dat – net als bij de betekenis van het element – niks anders zeggen dan dat de verdachte in

strijd met de geschreven en ongeschreven regels heeft gehandeld, zoals die in Nederland gelden.

اگر این جزء قانونی همین معنا را داشته باشد، درست مانند عنصر جرم، منظور این است که مظنون برخلاف قوانین و قواعد رسمی و غیررسمی حاکم در هلند عمل کرده است.

nog maar eens. ۱ Lees de betreffende tekst uit hoofdstuk

بهتر است متن مربوط به این موضوع در فصل اول را یک بار دیگر مرور کنید.

In de openingscasus werd Diederik enige tijd opgesloten.

در پرونده ابتدایی، دیدریک برای مدتی در جایی حبس شده بود.

Sr is iemand strafbaar die opzettelijk een ander ۱ lid ۲۸۲ Volgens artikel wederrechtelijk van de vrijheid berooft of beroofd houdt.

بر اساس ماده ۲۸۲ بند ۱ قانون کیفری هلند، هر شخصی که عمداً و به صورت غیرقانونی فرد دیگری را از آزادی محروم کند یا او را در وضعیت محرومیت از آزادی نگه دارد، مرتکب جرم شده است.

Als we het bestanddeel wederrechtelijkheid hier dezelfde betekenis geven als het element, dan is de ouderejaarsstudent uit de openingscasus schuldig aan vrijheidsberoving: het is de student immers niet toegestaan om Diederik vast te houden.

اگر در اینجا «غیرقانونی بودن» را با همان معنای عنصر جرم در نظر بگیریم، دانشجوی سال بالایی در پرونده ابتدایی مرتکب جرم سلب آزادی شده است؛ زیرا او قانوناً اجازه نداشته دیدریک را حبس یا نگه دارد.

Nergens in het Nederlandse (ongeschreven) recht wordt deze bevoegdheid aan de ouderejaarsstudent gegeven.

در هیچ بخش از حقوق هلند، حتی قواعد نانوشته، چنین اختیاری به آن دانشجو داده نشده است.

Dat Diederik het niet erg vond en dat hij toestemming had gegeven voor de vrijheidsberoving doet hier niets aan af.

این که دیدریک مخالفتی نداشته و حتی رضایت داده بوده است، تغییری در موضوع ایجاد نمی کند.

Tussenvraag ۲/۲

سؤال میان فصل ۲/۲

Lees het volgende internetbericht en leg uit waaruit de wederrechtelijkheid van de drie dieven bestaat.

متن خبری زیر را بخوانید و توضیح دهید غیرقانونی بودن عمل سه سارق از چه جهت است.

Kleurloos en boos opzet ۳/۱

۳/۱ عمد عام و عمد همراه با سوءنیت

In de openingscasus wordt Marieke ervan beschuldigd iemand anders opzettelijk te hebben mishandeld.

در پرونده ابتدایی، ماریکه متهم شده است که عمداً فرد دیگری را مورد ضرب و جرح قرار داده است.

Opzet is een bestanddeel in het strafrecht dat vaak voorkomt.

«عمد» یکی از عناصر رایج در حقوق کیفری است.

In de openingscasus gaat het om opzettelijk mishandelen, maar ook in andere delictsomschrijvingen komt opzet veelvuldig voor.

در پرونده ابتدایی صحبت از ضرب و جرح عمدی است، اما عنصر عمد در بسیاری از جرائم دیگر نیز دیده می‌شود.

is al een aantal opzetdelicten besproken. ^۱ In hoofdstuk

در فصل اول چند نمونه از جرائم عمدی بررسی شده بود.

Denk bijvoorbeeld aan het delict doodslag.

برای مثال می‌توان به جرم قتل غیر عمدی ناشی از قصد (doodslag) اشاره کرد.

Een verdachte berooft een ander dan opzettelijk van het leven.

در چنین حالتی، متهم عمداً جان فرد دیگری را می‌گیرد.

Een ander voorbeeld is de zaakbeschadiging: een goed van een ander opzettelijk en wederrechtelijk vernielen.

نمونه دیگر، تخریب اموال است؛ یعنی شخصی عمداً و به‌صورت غیرقانونی مال متعلق به دیگری را از بین ببرد یا تخریب کند.

Opzet is een belangrijk bestanddeel, maar ook een lastig bestanddeel.

عمد، هم عنصر بسیار مهمی است و هم از مفاهیم پیچیده حقوق کیفری به شمار می‌آید.

In deze paragraaf wordt ingegaan op de betekenis van opzet.

در این بخش، مفهوم «عمد» و معنای آن بررسی می‌شود.

In het dagelijks taalgebruik is het duidelijk welke betekenis opzet heeft.

در زبان روزمره، معمولاً معنای «عمد» روشن و قابل‌فهم است.

Vraag aan een willekeurig persoon wat opzet betekent en hij zal waarschijnlijk antwoorden dat iets expres wordt gedaan.

اگر از هر فردی بپرسید «عمد» یعنی چه، احتمالاً می‌گویید یعنی کاری عمداً و از روی قصد انجام شده باشد.

Opzet heeft in het dagelijks leven een negatieve betekenis.

در زندگی روزمره، واژه «عمد» معمولاً بار منفی دارد.

Er is pas sprake van opzet als je met je handelen kwaad in de zin hebt, ۳/۱ zoals in voorbeeld

معمولاً زمانی گفته می‌شود کسی عمداً کاری انجام داده که در عملش نیت بدی وجود داشته باشد؛ همان‌طور که در مثال ۳/۱ دیده می‌شود.

Als je iets niet wist, kun je het ook niet expres hebben gedaan.

اگر شخصی از موضوعی اطلاع نداشته باشد، نمی‌توان گفت آن کار را از روی عمد انجام داده است.

Geen opzet dus.

در نتیجه، عمدی هم وجود ندارد.

Opzet is meer een beschuldiging dan een constatering.

در زبان عادی، نسبت دادن عمد بیشتر شبیه یک اتهام است تا صرفاً بیان یک واقعیت.

Juridisch gezien heeft opzet echter een andere betekenis; er kan ook sprake zijn van opzet zonder dat iemand kwaad in de zin heeft gehad.

اما از نظر حقوقی، «عمد» معنای متفاوتی دارد؛ حتی ممکن است بدون وجود نیت بد هم از نظر قانونی عمد احراز شود.

VOORBEELD ۳/۱

مثال ۳/۱

Jan en Sien spelen een potje schaak.

یان و سین مشغول بازی شطرنج هستند.

Jan is aan de verliezende hand en hij raakt steeds geïrriteerder; het zal hem toch niet gebeuren dat hij van een meisje verliest!

یان در حال باختن است و لحظه‌به‌لحظه عصبانی‌تر می‌شود؛ آخر مگر می‌شود از یک دختر شکست بخورد!

Om een naderende nederlaag te vermijden, roept hij op een gegeven moment heel hard: 'Pas op, een spin!'

برای این‌که جلوی شکست نزدیکش را بگیرد، ناگهان با صدای بلند فریاد می‌زند: «مواظب باش، عنکبوت!»

Sien schrikt hier zo erg van, dat ze acuut het schaakbord ondersteboven gooit.

سین آن‌قدر می‌ترسد که فوری صفحه شطرنج را واژگون می‌کند.

Alle schaakstukken liggen op de grond.

تمام مهره‌های شطرنج روی زمین پخش می‌شوند.

Jan stelt voor om de schaakpartij opnieuw te spelen, omdat nu niet meer bepaald kan worden wie er gewonnen heeft.

یان پیشنهاد می‌دهد بازی را از اول شروع کنند، چون دیگر مشخص نیست چه کسی برنده شده است.

Het was de bedoeling van Jan om Sien zodanig te laten schrikken dat zij het schaakbord om zou gooien; Jan heeft opzettelijk gehandeld.

هدف یان این بوده که سین را آنقدر بترساند که صفحه شطرنج را برگرداند؛ بنابراین او عمدتاً عمل کرده است.

۳/۱/۱ Boos opzet

۳/۱/۱ عمد همراه با سوءنیت

De betekenis van opzet in het dagelijks leven sluit aan bij wat in het strafrecht boos opzet wordt genoemd.

معنای «عمد» در زندگی روزمره، نزدیک به مفهومی است که در حقوق کیفری از آن با عنوان «عمد همراه با سوءنیت» یاد می‌شود.

Er is sprake van boos opzet wanneer de verdachte willens en wetens de strafwet heeft overtreden.

زمانی از «عمد همراه با سوءنیت» صحبت می‌شود که متهم آگاهانه و از روی اراده، قانون کیفری را نقض کرده باشد.

De verdachte wist dat hij de wet overtrad en hij heeft dat ook gewild.

یعنی شخص می‌دانسته که برخلاف قانون عمل می‌کند و همان کار را هم عمدتاً انجام داده است.

Van boos opzet kan alleen sprake zijn als de verdachte weet dat wat hij doet strafbaar is.

این نوع عمد فقط زمانی وجود دارد که فرد بداند عملی که انجام می‌دهد جرم است.

Als in het strafrecht alleen gebruik zou worden gemaakt van boos opzet, dan zou dit tot erg veel problemen leiden.

اگر حقوق کیفری فقط بر همین نوع عمد تکیه می‌کرد، مشکلات زیادی به وجود می‌آمد.

Het kan immers lastig zijn te bewijzen dat een verdachte wist dat zijn gedrag strafbaar was.

چون اثبات این که متهم از مجرمانه بودن رفتارش اطلاع داشته، همیشه ساده نیست.

Bovendien zouden verdachten die er andere normen en waarden op nahouden dan de wetgever vrijuit gaan.

علاوه بر این، افرادی که ارزش‌ها و معیارهای متفاوتی با قانون‌گذار دارند، ممکن بود بدون مجازات باقی بمانند.

۳/۲ VOORBEELD

Jan en Piet komen uit een sociaal milieu waar het gebruikelijk is om problemen met de vuisten op te lossen.

یان و پیت در محیطی اجتماعی بزرگ شده‌اند که در آن حل کردن مشکلات با کتک‌کاری امری عادی محسوب می‌شود.

Als er problemen zijn, dan worden er een paar flinke tikken uitgedeeld en daarna is alles weer koek en ei.

هر وقت مشکلی پیش می‌آید، چند مشت و ضربه رد و بدل می‌شود و بعد همه‌چیز دوباره عادی می‌شود.

Jan heeft een relatie met Anita, de zus van Piet.

یان با آنیتا، خواهر پیت، در رابطه است.

Piet vindt dat Jan Anita niet goed behandelt.

پیت معتقد است یان رفتار خوبی با آنیتا ندارد.

Als hij Jan hierop aanspreekt, ontstaat er al snel een ruzie.

وقتی این موضوع را با یان مطرح می‌کند، خیلی زود بین آن‌ها دعوا می‌شود.

Piet deelt enkele rake klappen uit en Jan verliest zelfs even het bewustzijn.

پیت چند ضربه محکم به یان می‌زند و یان حتی برای لحظاتی بیهوش می‌شود.

Tien minuten na het hele voorval is alles opgelost: Jan belooft Anita beter te behandelen.

ده دقیقه بعد از این ماجرا، همه‌چیز ظاهراً حل می‌شود و یان قول می‌دهد رفتار بهتری با آنیتا داشته باشد.

is er geen sprake van boos opzet. ۳/۲ In voorbeeld

در مثال ۳/۲ نمی‌توان از «عمد همراه با سوءنیت» صحبت کرد.

Piet is immers niet anders gewend dan om problemen op een dergelijke manier op te lossen.

چون پیت از ابتدا عادت داشته مشکلات را به همین شکل حل کند.

Hij denkt dat zijn handelen volkomen gerechtvaardigd is.

او تصور می‌کند رفتارش کاملاً قابل‌توجیه است.

Hij weet dus niet dat hij zich schuldig maakt aan mishandeling (zie Sr). ۳۰۰ artikel

بنابراین او متوجه نیست که مرتکب جرم ضرب و جرح شده است (رجوع شود به ماده ۳۰۰ قانون کیفری هلند).

Van boos opzet is geen sprake.

در نتیجه، «عمد همراه با سوءنیت» در اینجا وجود ندارد.

۴/۱ Schuld als bestanddeel

۴/۱ تقصیر به عنوان عنصر جرم

is al een aantal voorbeelden gegeven van ۱ In hoofdstuk delictsomschrijvingen waarin het bestanddeel schuld voorkomt.

در فصل اول، چند نمونه از تعاریف قانونی جرائم ارائه شد که در آن‌ها عنصر «تقصیر» وجود داشت.

Overigens wordt er in de literatuur vaak over culpa gesproken.

البته در متون حقوقی و دانشگاهی، اغلب از واژه «culpa» استفاده می‌شود.

Dit is de Latijnse term voor schuld.

این واژه، اصطلاح لاتین «تقصیر» است.

Deze term wordt juist gebruikt om aan te geven dat er wordt gesproken over het bestanddeel schuld en niet over het element schuld.

از این اصطلاح مشخصاً برای این استفاده می‌شود که روشن شود منظور، عنصر قانونی «تقصیر» است و نه مفهوم کلی آن.

In dit hoofdstuk zal zo veel mogelijk de term schuld worden gebruikt, in plaats van culpa, om de stof zo helder en duidelijk mogelijk te houden.

در این فصل تا حد امکان به جای واژه culpa از اصطلاح schuld استفاده می‌شود تا مطالب روشن‌تر و قابل‌فهم‌تر باقی بمانند.

Net als opzet is schuld een lastig bestanddeel.

همانند «عمد»، مفهوم «تقصیر» نیز یکی از عناصر پیچیده حقوق کیفری است.

In de openingscasus wordt Jan Dirk ervan verdacht schuld te hebben aan een dodelijk verkeersongeval.

در پرونده ابتدایی، یان دیرک مظنون است که در یک تصادف مرگبار رانندگی مقصر بوده است.

Grote kans dat veel mensen dit oneerlijk zullen vinden: Jan Dirk deed het toch niet expres?

احتمال زیادی وجود دارد که بسیاری از مردم این موضوع را ناعادلانه بدانند؛ چون یان دیرک که عمداً این کار را نکرده است.

Of Jan Dirk het ongeval expres veroorzaakte, is voor de beantwoording van de vraag of er sprake is van schuld niet belangrijk.

اما برای تشخیص این‌که آیا تقصیر وجود داشته یا نه، عمدی بودن حادثه اهمیت اصلی را ندارد.

Als Jan Dirk het ongeval immers expres had veroorzaakt, dan had hij de aanmerkelijke kans op een dodelijk ongeval aanvaard en het gevolg op de koop toegenomen; Jan Dirk zou dan voorwaardelijk opzet hebben gehad.

چون اگر یان دیرک عمداً آن تصادف را ایجاد کرده بود، یعنی احتمال جدی وقوع یک حادثه مرگبار را پذیرفته و نتیجه آن را قبول کرده بود؛ در آن صورت، «عمد احتمالی» برای او مطرح می‌شد.

In het dagelijks taalgebruik heeft schuld een heel andere betekenis dan schuld in strafrechtelijke zin: er is pas sprake van schuld wanneer iemand iets expres heeft gedaan.

در زبان روزمره، واژه «تقصیر» معنایی متفاوت از مفهوم حقوق کیفری آن دارد؛ معمولاً زمانی گفته می‌شود کسی مقصر است که عمداً کاری انجام داده باشد.

Het is belangrijk om te onthouden dat wanneer we spreken over schuld in strafrechtelijke zin, het niet hoeft uit te maken of de verdachte expres heeft gehandeld of juist niet.

مهم است به خاطر داشته باشیم که در حقوق کیفری، برای وجود تقصیر لزوماً اهمیتی ندارد که متهم عمداً عمل کرده باشد یا نه.

Het gaat erom of iemand een verwijt kan worden gemaakt.

آنچه اهمیت دارد این است که آیا می‌توان شخص را بابت رفتارش مسئول و قابل سرزنش دانست یا نه.

maakt een en ander duidelijk. ۴/۱ Voorbeeld

مثال ۴/۱ این موضوع را روشن‌تر می‌کند.

VOORBEELD ۴/۱

مثال ۴/۱

Emma studeert Economie aan de Hogeschool van Utrecht.

اما در رشته اقتصاد در دانشگاه علمی‌کاربردی اوترخت تحصیل می‌کند.

In de avonduren werkt ze als barvrouw in café 't Neutje in Utrecht.

او عصرها به‌عنوان متصدی بار در کافه «ت نویتخه» در اوترخت کار می‌کند.

Op een drukke donderdagavond wil Emma even snel wat lege glazen bij de tafels weghalen, zodat deze gespoeld kunnen worden.

در یک پنج‌شنبه شلوغ، اما می‌خواهد سریع چند لیوان خالی را از روی میزها جمع کند تا شسته شوند.

Emma zet de glazen op een groot dienblad en loopt met het dienblad door het café.

او لیوان‌ها را روی یک سینی بزرگ می‌گذارد و با سینی در کافه حرکت می‌کند.

Op het dienblad staan ook kapotte glazen.

روی سینی، چند لیوان شکسته هم قرار دارد.

Omdat het erg druk is, moet Emma regelmatig door groepjes mensen heen lopen.

از آنجا که کافه بسیار شلوغ است، اما مرتب مجبور می‌شود از میان گروه‌های مختلف مردم عبور کند.

Ze roept dan elke keer: 'Pas op! Personeel!' en wurmt zich vervolgens door de mensenmassa.

او هر بار فریاد می‌زند: «مواظب باشید! پرسنل!» و بعد خودش را از میان جمعیت عبور می‌دهد.

۵/۱ Causaal verband

۵/۱ رابطه سببیت

In de openingscasus zorgde een slippartij van Hans ervoor dat Marieke overleed aan ernstige snijwonden.

در پرونده ابتدایی، سر خوردن هانس باعث شد ماریکه بر اثر جراحات شدید ناشی از بریدگی جان خود را از دست بدهد.

Is het redelijk om te zeggen dat de slippartij van Hans de oorzaak is van het overlijden van Marieke?

آیا منطقی است که بگوییم سر خوردن هانس علت مرگ ماریکه بوده است؟

Marieke is overleden omdat Berend tegen een winkelruit viel waardoor die winkelruit brak.

ماریکه زمانی جان باخت که برند به شیشه ویترین فروشگاه برخورد کرد و شیشه شکست.

Je zou dus kunnen zeggen dat Berend schuldig is aan de dood van Marieke.

بنابراین می‌توان گفت برند مسئول مرگ ماریکه بوده است.

Maar, het is ook te verdedigen dat het juist door de slippartij van Hans kwam dat Berend door de winkelruit viel waardoor Marieke overleed en dat Hans dus schuldig is aan de dood van Marieke.

اما از سوی دیگر می‌توان استدلال کرد که در واقع این سر خوردن هانس بود که باعث شد برند به شیشه برخورد کند و در نتیجه ماریکه جان خود را از دست بدهد؛ بنابراین هانس نیز می‌تواند مسئول مرگ ماریکه شناخته شود.

Bij het vraagstuk van causaliteit, of causaal verband, wordt gekeken naar oorzaak en gevolg.

در بحث «علیت» یا «رابطه سببیت»، موضوع اصلی بررسی رابطه میان علت و نتیجه است.

Welk gevolg is aan een oorzaak toe te rekenen?

کدام نتیجه را می‌توان به یک علت نسبت داد؟

Anders gezegd, welk gevolg is nog toe te rekenen aan een bepaald strafrechtelijk handelen?

به بیان دیگر، کدام پیامد را هنوز می‌توان ناشی از یک رفتار کیفری مشخص دانست؟

VOORBEELD ۵/۱

مثال ۵/۱

jaar oud. ۱۸ Marc en Peter zijn twee jongens van

مارک و پیتر دو پسر هجده‌ساله هستند.

Ze zijn allebei verliefd op Marjon en dat heeft tot een fikse ruzie geleid.

هر دوی آن‌ها عاشق ماریون هستند و همین موضوع باعث یک دعوی شدید شده است.

Op een kwade dag lopen de spanningen zo hoog op, dat Marc Peter hard op zijn gezicht slaat.

در یک روز پرتنش، اختلاف میان آن‌ها آن‌قدر بالا می‌گیرد که مارک محکم به صورت پیتر ضربه می‌زند.

Een gebroken neus van Peter is het gevolg.

در نتیجه، بینی پیتر می‌شکند.

Peter gaat direct naar de eerste hulp en laat zich behandelen.

پیتر بلافاصله به اورژانس مراجعه می‌کند و تحت درمان قرار می‌گیرد.

Helaas heeft de behandelend arts zijn handen niet gewassen.

متأسفانه پزشکی که او را درمان می‌کند، دست‌هایش را نشسته بوده است.

Wanneer de arts de gebroken neus van Peter probeert recht te zetten, komt er een gemeen virus in het lichaam van Peter terecht.

وقتی پزشک تلاش می‌کند بینی شکسته پیتر را جا بیندازد، یک ویروس خطرناک وارد بدن او می‌شود.

Als gevolg van dit virus wordt Peter ernstig ziek en overlijdt enkele dagen na de – nu achteraf blijkt – rampzalige vechtpartij.

در اثر این ویروس، پیتر به شدت بیمار می شود و چند روز پس از آن درگیری – که بعداً معلوم می شود فاجعه بار بوده – جان خود را از دست می دهد.

Marc wordt vervolgd wegens zware mishandeling de dood ten gevolge hebbend.

مارک به اتهام ضرب و جرح شدید منجر به مرگ تحت تعقیب قرار می گیرد.

wordt Marc verweten dat hij schuld heeft aan de dood ۵/۱ In voorbeeld van Peter.

در مثال ۵/۱، مارک متهم است که در مرگ پیتر مسئولیت داشته است.

Als er inderdaad sprake is van een causaal verband tussen het slaan van Marc en het overlijden van Peter, dan is de dood van Peter aan Marc toe te rekenen en is hij inderdaad schuldig aan de zware mishandeling, de dood ten gevolge hebbend.

اگر واقعاً میان ضربه مارک و مرگ پیتر رابطه سببیت وجود داشته باشد، مرگ پیتر به مارک قابل انتساب خواهد بود و در نتیجه او مسئول ضرب و جرح شدید منجر به مرگ شناخته می شود.

In het strafrecht wordt er gesproken van een causaal verband wanneer gezegd kan worden dat het gevolg redelijkerwijs is toe te rekenen aan de dader.

در حقوق کیفری، زمانی از رابطه سببیت صحبت می شود که بتوان نتیجه را به طور منطقی و معقول به رفتار مرتکب نسبت داد.

OPENINGSCASUS – De beuk erin

پرونده آغازین – درگیری شدید

Op een zonnige zaterdagmiddag zit Joris-Jaap te genieten op zijn balkonnetje van zijn studentenhuus.

در یک بعدازظهر آفتابی شنبه، یوریس-یاپ روی بالکن کوچک خانه دانشجویی اش نشسته و از هوای خوب لذت می برد.

Heerlijk,' zegt Joris-Jaap hardop, 'nu alle huisgenoten het huis gisteren 'verlaten hebben, wordt het voor JJ ongelimiteerd genieten!'

یوریس-یاپ با صدای بلند می گوید: «عالیه! حالا که همه همخانه‌ای ها دیروز رفتن، جی جی می تونه بدون محدودیت خوش بگذرونه!»

Nog nagenietend om z'n eigen rijmpje loopt Joris-Jaap naar de stereotoren en draait deze vol open.

در حالی که هنوز از شوخی و جمله خودش کیف می کند، به سمت سیستم صوتی می رود و صدای آن را تا آخر زیاد می کند.

Guus Meeuwis schalt door het huis.

صدای آهنگ‌های خوس میویس در تمام خانه می‌پیچد.

Joris-Jaap loopt met een net geopend biertje terug naar het balkon en gaat er eens heerlijk voor zitten.

یوریس-یاپ با یک آبجوی تازه باز شده به بالکن برمی‌گردد و راحت می‌نشیند.

Met de zon op z'n gezicht en een biertje in z'n hand zingt hij uit volle borst mee met de hits van weleer.

در حالی که آفتاب به صورتش می‌تابد و آبجو در دستش است، با تمام وجود همراه آهنگ‌های قدیمی آواز می‌خواند.

Guus is de meest ondergewaardeerde artiest van dit moment, ' 'mompelt Joris-Jaap in zichzelf.

یوریس-یاپ زیر لب می‌گوید: «خوس underratedترین خواننده این دوره‌ست.»

Helaas denkt de onderbuurman hier heel anders over.

اما همسایه طبقه پایین کاملاً نظر دیگری دارد.

Hij ergert zich kapot aan de geluidsoverlast van Joris-Jaap.

او از سر و صدای یوریس-یاپ به شدت عصبی و کلافه شده است.

Dit is de zoveelste keer dat die rotstudenten van boven hem z'n welverdiende weekendrust onthouden.

این چندمین بار است که آن دانشجویهای مزاحم طبقه بالا آرامش آخر هفته‌اش را از او می‌گیرند.

Om z'n ongenoegen te uiten, stoot de buurman enkele keren met een bezemsteel op het plafond.

برای نشان دادن ناراحتی‌اش، چند بار با دسته جارو به سقف می‌کوبد.

Het mag echter niet baten: Joris-Jaap gaat zo op in de muziek, dat hij niks van het gebonk hoort.

اما این کار هیچ فایده‌ای ندارد؛ یوریس-یاپ آن قدر غرق موسیقی شده که اصلاً صدای کوبیدن را نمی‌شنود.

De buurman windt zich zo op dat hij besluit dat het tijd wordt voor meer drastische maatregelen.

همسایه آن قدر عصبانی می‌شود که تصمیم می‌گیرد اقدامات جدی‌تری انجام دهد.

Boos stampst hij naar buiten en belt aan bij Joris-Jaap.

او با عصبانیت از خانه بیرون می‌رود و زنگ خانه یوریس-یاپ را می‌زند.

Deze doet open en begroet de buurman amicaal: 'Hé buurman, biertje?'

یوریس-یاپ در را باز می‌کند و دوستانه می‌گوید: «هی همسایه، آبجو می‌خوری؟»

Grommend zegt de buurman dat het nu afgelopen moet zijn.

همسايه با غرغر می‌گوید که این وضعیت باید همین حالا تمام شود.

Met een welgemikte vuistslag legt de buurman Joris-Jaap het zwijgen op.

همسايه با یک مشت محکم و دقیق، یوریس-یاپ را ساکت می‌کند.

Zo, da's alvast één,' zegt de buurman, 'nu nog die uitgerangeerde 'nepstudent!'

همسايه می‌گوید: «خب، این یکی حل شد؛ حالا مونده اون دانشجوی قلابی از دور خارج شده!»

De buurman loopt naar boven en rukt daar hardhandig de stekker van de stereotoren uit het stopcontact.

همسايه به طبقه بالا می‌رود و با خشونت دوشاخه سیستم صوتی را از پریز می‌کشد.

Om er zeker van te zijn dat Guus Meeuwis voor eeuwig zal zwijgen, besluit de buurman de stereo mee naar huis te nemen.

برای این‌که مطمئن شود صدای خوس میویس برای همیشه قطع می‌شود، تصمیم می‌گیرد سیستم صوتی را با خودش ببرد.

Als de buurman weer buiten staat, komt hij Joris-Jaap tegen.

وقتی دوباره بیرون می‌آید، با یوریس-یاپ روبه‌رو می‌شود.

Deze is woedend over de klap, maar gaat helemaal door het lint als hij ziet dat de buurman zijn stereo wil meenemen.

یوریس-یاپ از مشت قبلی عصبانی است، اما وقتی می‌بیند همسایه می‌خواهد سیستم صوتی‌اش را ببرد، کاملاً از کنترل خارج می‌شود.

Joris-Jaap probeert de stereo weer af te pakken, maar de buurman duwt Joris-Jaap weg.

یوریس-یاپ سعی می‌کند سیستم صوتی را پس بگیرد، اما همسایه او را هل می‌دهد.

Witheet van woede deelt Joris-Jaap een rake klap uit: in één soepele beweging breekt Joris-Jaap de neus van de buurman.

یوریس-یاپ که از شدت خشم کنترلش را از دست داده، ضربه محکمی می‌زند و در یک حرکت بینی همسایه را می‌شکند.

Door de pijn valt de buurman op de grond en klapt met zijn hoofd op de straatstenen.

همسايه از شدت درد روی زمین می‌افتد و سرش به سنگفرش خیابان برخورد می‌کند.

Een hersenschudding is het resultaat.

نتیجه این حادثه، ضربه مغزی است.

Andere buurtbewoners hebben inmiddels de politie gewaarschuwd.
در این میان، سایر همسایه‌ها پلیس را خبر کرده‌اند.

Als deze ter plaatse is, wordt Joris-Jaap aangehouden wegens zware mishandeling.
وقتی پلیس به محل می‌رسد، یوریس-یاپ به اتهام ضرب و جرح شدید بازداشت می‌شود.

Joris-Jaap roept nog iets over zelfverdediging, maar het mag allemaal niet baten: hij moet mee naar het bureau.
یوریس-یاپ هنوز درباره دفاع از خود چیزهایی فریاد می‌زند، اما فایده‌ای ندارد؛ او باید همراه پلیس به اداره منتقل شود.

Ogenblikkelijke en wederrechtelijke aanranding

تجاوز فوری و غیرقانونی

Je mag je alleen verdedigen tegen een ogenblikkelijke en wederrechtelijke aanranding.
شخص فقط در برابر یک تعرض فوری و غیرقانونی حق دفاع از خود دارد.

Met ogenblikkelijk wordt bedoeld: 'nu'.
منظور از «فوری» یعنی خطری که همین الآن وجود دارد.

Het gaat om een aanranding die op dat moment plaatsvindt.
یعنی تعرضی که در همان لحظه در حال وقوع است.

Met andere woorden, je mag jezelf niet verdedigen tegen een dreigende aanval, die nog niet begonnen is.
به بیان دیگر، شخص نمی‌تواند در برابر حمله‌ای که هنوز شروع نشده صرفاً به دلیل احتمال وقوع آن از خود دفاع کند.

Of een aanval die inmiddels al gestopt is, alsnog vergelden.
همچنین نمی‌توان بعد از پایان حمله، به بهانه دفاع از خود تلافی کرد.

۶/۳ VOORBEELD

مثال ۶/۳

Sandra staat op een zaterdagavond te wachten op de tram.
ساندرا شامگاه شنبه منتظر تراموا ایستاده است.

Het is al laat en er is helemaal niemand op straat.
وقت دیر شده و خیابان کاملاً خلوت است.

Na enkele minuten ziet Sandra in de verte twee mannen aan komen lopen.

چند دقیقه بعد، ساندرا از دور دو مرد را می‌بیند که به سمت او می‌آیند.

Sandra vindt het maar enge types; ze is bang dat de mannen haar wat zullen aandoen.

ساندرا آن‌ها را افرادی ترسناک می‌بیند و می‌ترسد آسیبی به او برسانند.

Ze besluit daarom om haar pistool te pakken en de mannen neer te schieten.

به همین دلیل تصمیم می‌گیرد اسلحه‌اش را بیرون بیاورد و به آن دو مرد شلیک کند.

vreest Sandra dat ze zal worden aangevallen. ۶/۳ In voorbeeld

در مثال ۶/۳، ساندرا می‌ترسد مورد حمله قرار بگیرد.

De enkele vrees dat je zult worden aangevallen, is niet voldoende om alvast een tegenaanval te starten.

صرف ترس از این‌که ممکن است مورد حمله قرار بگیری، برای شروع حمله متقابل کافی نیست.

Nu is het ook weer niet zo dat je als slachtoffer maar moet wachten tot je de eerste klap hebt gekregen, voordat je jezelf mag verdedigen.

البته این هم به این معنا نیست که قربانی باید صبر کند تا اولین ضربه را بخورد و بعد از خودش دفاع کند.

Bij een ogenblikkelijk dreigend gevaar mag je jezelf juist weer wel verdedigen.

در صورتی که خطر فوری و نزدیک وجود داشته باشد، شخص حق دفاع از خود را دارد.

۶/۴ VOORBEELD

مثال ۶/۴

Nico heeft de pech dat hij naast een buurman woont die er een sport van maakt om Nico en zijn gezin het leven zuur te maken.

نیکو بدشانسی آورده که کنار همسایه‌ای زندگی می‌کند که انگار سرگرمی‌اش آزار دادن نیکو و خانواده‌اش است.

De buurman gooit regelmatig afval in de tuin van Nico of maakt expres heel veel lawaai.

همسایه مرتب در باغچه نیکو زباله می‌ریزد یا عمداً سر و صدای زیادی ایجاد می‌کند.

Als de buurman op een zonnige zondagmiddag weer bezig is om lege flessen in Nico's tuin te gooien, is voor Nico de maat vol.

وقتی یک بعدازظهر آفتابی یکشنبه، همسایه دوباره مشغول پرت کردن بطری‌های خالی به داخل حیاط نیکو می‌شود، صبر نیکو تمام می‌شود.

Hij besluit om de buurman aan te spreken op zijn gedrag.
او تصمیم می‌گیرد با همسایه درباره رفتارش صحبت کند.

De buurman reageert woedend.
همسایه با عصبانیت واکنش نشان می‌دهد.

Met een bijl in zijn hand loopt hij naar Nico's tuin.
او در حالی که تبر در دست دارد به سمت حیاط نیکو می‌آید.

De buurman zwaait dreigend met de bijl en roept dat hij Nico's kop eraf zal hakken.
همسایه با حالت تهدیدآمیز تبر را تکان می‌دهد و فریاد می‌زند که سر نیکو را خواهد برید.

is er sprake van een ogenblikkelijk dreigende aanval. ۶/۴ In voorbeeld
در مثال ۶/۴، خطر یک حمله فوری و نزدیک وجود دارد.

Het is overduidelijk dat de buurman op het punt staat om Nico ernstig te verwonden.
کاملاً روشن است که همسایه در آستانه آسیب جدی رساندن به نیکو قرار دارد.

Nico hoeft niet te wachten totdat de buurman met de bijl heeft uitgehaald.
نیکو مجبور نیست صبر کند تا همسایه با تبر ضربه بزند.

Hij mag nu al zichzelf verdedigen, door de buurman bijvoorbeeld met een honkbalknuppel te slaan.
او همین حالا هم حق دارد از خودش دفاع کند؛ مثلاً با یک چوب بیسبال به همسایه ضربه بزند.

Het is moeilijk om aan te geven wanneer er sprake is van enkel vrees of wanneer je te maken hebt met een ogenblikkelijk dreigend gevaar.
تشخیص این‌که چه زمانی فقط ترس وجود دارد و چه زمانی خطر فوری و واقعی مطرح است، همیشه آسان نیست.

Dat hangt af van de omstandigheden van het geval.
این موضوع به شرایط هر پرونده بستگی دارد.

Naast een ogenblikkelijke aanranding, moet de aanranding ook wederrechtelijk zijn.
علاوه بر فوری بودن تعرض، آن تعرض باید غیرقانونی هم باشد.

Met wederrechtelijk wordt bedoeld dat de aanranding in strijd is met het recht.

منظور از غیرقانونی بودن این است که تعرض برخلاف قانون باشد.

Dat zal vaak zo zijn, maar niet altijd.

در اغلب موارد همین‌طور است، اما نه همیشه.

۶/۳/۵ Afwezigheid van alle schuld

۶/۳/۵ فقدان کامل تقصیر

De laatste schulduitsluitingsgrond die in deze paragraaf wordt besproken, is 'afwezigheid van alle schuld' (avas).

آخرین عامل رافع مسئولیت کیفری که در این بخش بررسی می‌شود، «فقدان کامل تقصیر» یا avas است.

Avas is een ongeschreven schulduitsluitingsgrond.

Avas یکی از عوامل رافع مسئولیت کیفری نانوشته است.

In het Melk- en waterarrest van de Hoge Raad werd deze schulduitsluitingsgrond voor het eerst in het leven geroepen.

این عامل رافع مسئولیت نخستین بار در رأی معروف «شیر و آب» توسط دیوان عالی هلند مطرح شد.

Wanneer iemand een beroep doet op avas heeft diegene gedwaald ten aanzien van de feiten, maar dat kan hem niet verweten worden.

زمانی که شخصی به avas استناد می‌کند، یعنی درباره واقعیت‌ها دچار اشتباه شده، اما این اشتباه قابل سرزنش نیست.

Er gelden dus twee eisen: er moet sprake zijn van dwaling en die dwaling moet verschoonbaar zijn.

بنابراین دو شرط وجود دارد: باید اشتباهی رخ داده باشد و آن اشتباه نیز قابل قبول و قابل بخشایش باشد.

Arrest ۶/۲ HR ۱۴ februari ۱۹۱۶, NJ ۱۹۱۶, ۶۸۱. Melk en water

رأی ۶/۲ دیوان عالی – ۱۴ فوریه ۱۹۱۶ – پرونده شیر و آب

Een knecht vervoert voor zijn boer melk die is aangelengd met water.

کارگری برای صاحب مزرعه‌اش شیری را حمل می‌کند که با آب مخلوط شده است.

Dat is iets dat strafbaar is.

این عمل جرم محسوب می‌شود.

De knecht weet echter niet, en hoefde ook niet te weten, dat de boer de melk met water heeft aangelengd.

اما آن کارگر نمی دانسته و حتی دلیلی هم نداشته بداند که صاحب مزرعه شیر را با آب مخلوط کرده است.

De Hoge Raad riep daarom in dit arrest de schulduitsluitingsgrond avas in het leven.

به همین دلیل دیوان عالی در این رأی، عامل رافع مسئولیت avas را به رسمیت شناخت.

Met dwalen wordt bedoeld dat iemand niet op de hoogte is van iets, zonder dat hem daar een verwijt van kan worden gemaakt.

منظور از «اشتباه» این است که شخص از موضوعی آگاه نباشد، بدون آن که بتوان او را بابت این ناآگاهی سرزنش کرد.

Iemand weet gewoon niet dat hij zich vergist en hoefde dit ook niet te weten.

شخص واقعاً متوجه اشتباه خود نبوده و الزامی هم نداشته که متوجه آن باشد.

In het Melk- en waterarrest dwaalde de knecht ten aanzien van de feiten.

در پرونده «شیر و آب»، کارگر نسبت به واقعیت ماجرا دچار اشتباه شده بود.

Daarnaast kan iemand ook nog dwalen ten aanzien van het recht.

علاوه بر این، ممکن است شخص نسبت به خود قانون هم دچار اشتباه شود.

Dat wil dus zeggen dat iemand denkt dat hij rechtens juist handelt, maar dat dit juist niet zo is.

یعنی فرد تصور می کند مطابق قانون عمل می کند، در حالی که در واقع چنین نیست.

Wanneer diegene geen verwijt kan worden gemaakt, dan kan diegene ook een beroep doen op de schulduitsluitingsgrond avas.

اگر بابت این اشتباه نتوان شخص را سرزنش کرد، او می تواند به avas استناد کند.

Dit heeft de Hoge Raad bepaald in het Motorpapieren-arrest.

دیوان عالی این موضوع را در رأی معروف «مدارک موتور» تأیید کرده است.

Arrest ۶/۳HR ۲۲ november ۱۹۴۹, NJ ۱۹۵۰, ۱۸۰. Motorpapieren

رأی ۶/۳ دیوان عالی – ۲۲ نوامبر ۱۹۴۹ – پرونده مدارک موتور

Een man heeft sinds kort zijn motorrijbewijs.

مردی به‌تازگی گواهینامه موتور گرفته است.

De man vraagt zich af of hij alle papieren in zijn bezit heeft om op zijn motor te mogen rijden.

او تردید دارد که آیا تمام مدارک لازم برای رانندگی با موتور را در اختیار دارد یا نه.

Om duidelijkheid te verkrijgen, vraagt hij op het politiebureau aan een agent of hij alle juiste papieren heeft.

برای اطمینان، در اداره پلیس از یک مأمور سؤال می‌کند که آیا مدارکش کامل است یا نه.

De agent antwoordt de man dat dit inderdaad het geval is en dat hij rustig op een motor mag rijden.

مأمور پلیس به او می‌گوید که مدارکش کامل است و می‌تواند بدون مشکل موتورسواری کند.

Later blijkt echter dat de man nog een document mist, waardoor hij in overtreding is.

اما بعداً مشخص می‌شود که او هنوز یک مدرک کم داشته و در نتیجه مرتکب تخلف شده است.

Ter zitting beroept de man zich op verontschuldigbare dwaling ten aanzien van het rijden zonder de juiste papieren.

در جلسه دادگاه، مرد به اشتباه قابل بخشایش درباره رانندگی بدون مدارک کامل استناد می‌کند.

De Hoge Raad geeft de man gelijk.

دیوان عالی حق را به آن مرد می‌دهد.

Omdat de man het advies had gevraagd van een (hoge) politieagent, mocht hij er in dit geval redelijkerwijs van uitgaan dat hij niet strafbaar was.

چون او از یک مأمور پلیس مسئول راهنمایی گرفته بود، منطقی بوده که تصور کند مرتکب جرم یا تخلفی نشده است.

Overigens is het niet zo dat je altijd maar een beroep kan doen op avas.

البته این‌طور نیست که هر کسی همیشه بتواند به avas استناد کند.

De kennis die jij hebt als persoon telt mee bij het beantwoorden van de vraag of je een succesvol beroep kunt doen op avas.

سطح آگاهی و دانشی که هر فرد دارد، در بررسی این‌که آیا می‌تواند با موفقیت به avas استناد کند یا نه، اهمیت دارد.

٦/١٨ VOORBEELD

مثال ٦/١٨

Jan wordt staande gehouden door twee politieagenten.

یان توسط دو مأمور پلیس متوقف می‌شود.

Jan heeft namelijk veel te hard gereden.

چون او با سرعت بسیار بالایی رانندگی کرده است.

is toegestaan. ۵۰ km per uur, waar maar ۱۵۰ Hij reed

او با سرعت ۱۵۰ کیلومتر در ساعت رانندگی می‌کرده، در حالی که حداکثر سرعت مجاز ۵۰ کیلومتر بوده است.

Jan zegt tegen de agenten dat hij niet wist dat hij te hard reed.

یان به مأموران می‌گوید که نمی‌دانسته با سرعت غیرمجاز رانندگی می‌کند.

OPENINGSCASUS – Een goed begin is het halve werk

پرونده آغازین – شروع خوب، نصف راه است

Harm Jan studeert Bedrijfskunde aan de Rijksuniversiteit van Groningen.

هارم یان در دانشگاه خرونینگن رشته مدیریت بازرگانی می‌خواند.

Als bijbaantje werkt Harm Jan als telemarketeer.

او به‌عنوان شغل پاره‌وقت در بخش بازاریابی تلفنی کار می‌کند.

Harm Jan geniet van deze bijbaan: op deze manier verdient hij bakken met geld.

هارم یان از این کار خوشش می‌آید، چون از این راه پول زیادی درمی‌آورد.

Het geld dat Harm Jan verdient met werken, geeft hij uit aan drank, drugs en vrouwen.

پولی را که درمی‌آورد، خرج مشروب، مواد و خوشگذرانی می‌کند.

In het Groninger uitgaanscircuit is Harm Jan zo langzaamaan een lokale beroemdheid geworden.

هارم یان کم‌کم در محافل شبانه خرونینگن به یک چهره شناخته‌شده تبدیل شده است.

Dit streelt het ego van Harm Jan, maar het betekent ook dat hij een reputatie heeft waar te maken.

این موضوع به غرورش می‌افزاید، اما از طرفی باعث شده بخواد آن تصویر و اعتبار را حفظ کند.

Steeds vaker komt het voor dat Harm Jan niet voldoende geld heeft om zijn rekeningen te betalen.

این اواخر بیشتر پیش می‌آید که پول کافی برای پرداخت قبض‌ها و هزینه‌هایش نداشته باشد.

Her en der leent hij geld van vrienden en familie, maar ook dat is niet langer toereikend om Harm Jan te voorzien in zijn – inmiddels – drank- en drugsverslaving.

او از این طرف و آن طرف از دوستان و خانواده پول قرض می‌گیرد، اما این هم دیگر برای تأمین اعتیادش به الکل و مواد کافی نیست.

Door het vele uitgaan is Harm Jan ook zijn bijbaan kwijtgeraakt.

به‌خاطر خوشگذرانی‌های زیاد، شغل پاره‌وقتش را هم از دست داده است.

Hij moet een andere manier verzinnen om in zijn levensonderhoud te voorzien.

او حالا باید راه دیگری برای تأمین مخارج زندگی‌اش پیدا کند.

Op een goede dag komt Harm Jan met een wereldidee.

یک روز به‌ظاهر یک ایده عالی به ذهنش می‌رسد.

Hij weet dat de supervisors en managers van het callcenter in hun lunchpauze vaak hun waardevolle spullen op hun bureau laten liggen.

او می‌داند که سرپرست‌ها و مدیران کال‌سنتر هنگام ناهار معمولاً وسایل ارزشمندشان را روی میز رها می‌کنند.

Het is natuurlijk een peulenschilletje om even een kamer binnen te lopen en te kijken of de betreffende supervisor of manager niet een portemonnee heeft laten liggen.

به نظرش خیلی راحت است که وارد یکی از اتاق‌ها شود و ببیند آیا مدیری کیف پولش را جا گذاشته یا نه.

Kat in het bakkie!,' aldus een verheugde Harm Jan.'

هarm یان با خوشحالی می‌گوید: «مثل آب خورنده!»

Zichzelf rijk rekenend begeeft Harm Jan zich naar het callcenter.

در حالی که در ذهنش خودش را پولدار تصور می‌کند، راهی کال‌سنتر می‌شود.

Vrolijk stapt hij het gebouw binnen en gaat direct naar de derde verdieping.

خوشحال وارد ساختمان می‌شود و مستقیم به طبقه سوم می‌رود.

Daar zitten alle belangrijke managers,' zegt Harm Jan in zichzelf, 'die ' hebben poen zat!'

با خودش می‌گوید: «همه مدیرای مهم اونجان؛ پول هم که زیاد دارن!»

Eenmaal op de derde verdieping aangekomen, loopt Harm Jan naar de eerste de beste kamer waarvan de deur open staat.

وقتی به طبقه سوم می‌رسد، وارد اولین اتاقی می‌شود که درش باز است.

Het blijkt de kamer te zijn van Harry op den Pof.

بعداً معلوم می‌شود آن اتاق متعلق به هری اوپ دن پوف بوده است.

Moedig stapt Harm Jan de kamer binnen en net als hij een bureaulade wil opentrekken om te kijken of daarin een portemonnee ligt, komt er toevallig een secretaresse langsgelopen.

هارم یان با جسارت وارد اتاق می‌شود و درست وقتی می‌خواهد کثوی میز را باز کند تا ببیند کیف پولی داخلش هست یا نه، منشی از آنجا رد می‌شود.

Deze vraagt Harm Jan of zij hem ergens mee kan helpen.

منشی از او می‌پرسد آیا کمکی از دستش برمی‌آید یا نه.

Harm Jan schrikt zich het spreekwoordelijke hoedje en mompelt dat hij later wel terugkomt.

هارم یان حسابی جا می‌خورد و من من‌کنان می‌گوید بعداً برمی‌گردد.

Snel begeeft Harm Jan zich richting uitgang en maakt zich uit de voeten.

بعد هم سریع به سمت خروجی می‌رود و از آنجا فرار می‌کند.

OPENINGSCASUS – Lentekriebels

پرونده آغازین – حال‌وهوای بهاری

Al vele jaren wonen Jan en Marie van den Heuvel met veel plezier aan de Bloemgracht in de Amsterdamse Jordaan.

یان و ماری فان دن هوفل سال‌هاست با رضایت و آرامش در خیابان بلوم‌خراخت، در محله یوردان آمستردام زندگی می‌کنند.

Op een zonnige zaterdagmiddag in maart zit Marie, zoals ze wel vaker doet, in de voortuin van de late middagzon te genieten.

یک بعدازظهر آفتابی شنبه در ماه مارس، ماری مثل همیشه در باغچه جلوی خانه نشسته و از آفتاب ملایم عصر لذت می‌برد.

Zittend in haar luxe tuinstoel leest Marie de extra dikke zaterdageditie van De Telegraaf.

او روی صندلی راحتی باغ نشسته و نسخه قطور شنبه روزنامه De Telegraaf را می‌خواند.

Jan heeft die ochtend een nieuwe heggenschaar gekocht en is bezig de heg weer enigszins te fatsoeneren.

یان همان صبح یک قیچی جدید برای پرچین خریده و مشغول مرتب کردن حصار باغ است.

Wanneer Jan even naar binnen gaat om wat te drinken in te schenken, hoort Marie twee jongens met elkaar praten.

وقتی یان برای ریختن نوشیدنی کوتاه به داخل خانه می‌رود، ماری صدای صحبت دو پسر را می‌شنود.

Nog voordat zij goed en wel beseft dat de twee jongens vlak achter de heg stil zijn blijven staan, ziet en hoort zij twee dikke stralen gele vloeistof door de heg komen; de jongens staan tegen de heg te urineren.

پیش از آن‌که کامل متوجه شود آن دو پسر پشت پرچین ایستاده‌اند، ناگهان دو جریان زردرنگ را می‌بیند و می‌شنود که از میان پرچین رد می‌شود؛ پسر ها کنار حصار ایستاده و ادرار می‌کنند.

Woedend springt Marie op uit haar tuinstoel, loopt met stevige passen naar het tuinhekje, zwaait met haar krant en roept dat de jongens daar onmiddellijk mee moeten ophouden.

ماری با عصبانیت از روی صندلی بلند می‌شود، با قدم‌های محکم به سمت در باغ می‌رود، روزنامه را در هوا تکان می‌دهد و فریاد می‌زند که فوراً این کار را متوقف کنند.

In haar woede voegt ze daar een aantal scheldwoorden aan toe.

او از شدت عصبانیت چند فحش هم نثارشان می‌کند.

Een van de jongens is zo onder de indruk van het verhitte hoofd van Marie, dat hij snel zijn broek optrekt en wegrent.

یکی از پسر ها آن‌قدر از عصبانیت ماری می‌ترسد که سریع شلوارش را بالا می‌کشد و فرار می‌کند.

De andere jongen kijkt Marie eerst kwaad aan, mompelt iets onverstaanbaars en doet dan zijn rechterhand in zijn jaszak.

اما پسر دیگر با خشم به ماری نگاه می‌کند، چیزی نامفهوم زیر لب می‌گوید و بعد دست راستش را داخل جیب کاپشنش می‌برد.

Het volgende moment ziet Marie tot haar grote schrik dat de jongen een groot mes in zijn hand heeft en daarmee dreigend in haar richting loopt.

لحظه بعد، ماری با وحشت می‌بیند که پسر یک چاقوی بزرگ در دست دارد و با حالت تهدیدآمیز به سمت او می‌آید.

Nog voordat Marie een stap achteruit kan doen, steekt de jongen haar in haar buik.

پیش از آن‌که ماری حتی بتواند یک قدم عقب برود، پسر چاقو را در شکم او فرو می‌کند.

Met een harde schreeuw zakt Marie ineen.

ماری با فریادی بلند روی زمین می‌افتد.

Jan, die net de koffie heeft ingeschonken, hoort de schreeuw van zijn vrouw en rent onmiddellijk naar buiten.

یان که تازه قهوه را ریخته، صدای فریاد همسرش را می‌شنود و فوراً به بیرون می‌دود.

Terwijl hij zich over zijn vrouw ontfermt, ziet hij nog net een blanke jongen met een donkere jas, een lichte spijkerbroek en een zwarte muts met lichtblauwe rand op een roze damesfiets wegfietsen.

در حالی که بالای سر همسرش می‌رود، فقط موفق می‌شود پسری سفیدپوست را ببیند که با کت تیره، شلوار جین روشن و کلاه مشکی با لبه آبی روشن، سوار بر یک دوچرخه زنانه صورتی در حال فرار است.

Nadat Jan de ambulance heeft gebeld, belt hij de politie en geeft het signalement door.

بعد از تماس با آمبولانس، یان با پلیس تماس می‌گیرد و مشخصات ظاهری فرد را گزارش می‌کند.

Marie, zwaargewond maar wel bij haar positieven, weet nog te melden dat de dader 'Ronnie' werd genoemd door de andere jongen.

ماری با وجود جراحت شدید هنوز هوشیار است و می‌گوید پسر دیگر، ضارب را «رونی» صدا زده بود.

Agenten Keyzer en De Koning rijden zo'n zeventienhonderd meter verderop in hun opvallende surveillancevoertuig over de Herengracht als zij via de centrale de melding krijgen.

مأموران کایزر و دِ کونینگ حدود هفتصد متر دورتر، در حال گشت‌زنی با خودروی پلیس در خیابان هرن‌خراخت هستند که از طریق مرکز پیام حادثه را دریافت می‌کنند.

Juist als zij rechtsaf willen slaan om naar het huis van Jan en Marie te rijden, zien zij een blonde jongen op een roze fiets op hen afrijden.

درست زمانی که می‌خواهند به سمت خانه یان و ماری بپیچند، پسری بلوند را می‌بینند که با یک دوچرخه صورتی به سمت آن‌ها می‌آید.

De jongen is gekleed in een spijkerbroek en draagt een donkere jas.

پسر شلوار جین پوشیده و کت تیره به تن دارد.

De agenten kijken elkaar even snel aan, knikken naar elkaar en geven de jongen vervolgens een stopteken.

دو مأمور نگاهی سریع به هم می‌اندازند، با اشاره به هم علامت می‌دهند و بعد به پسر دستور توقف می‌دهند.

Gevraagd naar zijn naam geeft de jongen op te zijn genaamd Ronald te Amsterdam. ۱۹۹۲ april ۱۲ Rozegueur, geboren op

وقتی نامش را می‌پرسند، پسر خودش را رونالد روزگور معرفی می‌کند؛ متولد ۱۲ آوریل ۱۹۹۲ در آمستردام.

Hierop wordt Rozegueur door Keyzer en De Koning aangehouden op verdenking van poging tot doodslag op, dan wel zware mishandeling van Marie van den Heuvel.

پس از این موضوع، کاپیزر و د کونینگ او را به ظن اقدام به قتل یا دست کم ضرب و جرح شدید ماری فان دن هوفل بازداشت می کنند.

In de linkerjaszak van Rozegueur zit een zwarte muts met een lichtblauwe rand, zo blijkt wanneer de agenten hem fouilleren.

هنگام بازرسی بدنی مشخص می شود که داخل جیب سمت چپ کت او یک کلاه مشکی با لبه آبی روشن قرار دارد.

Keyzer en De Koning nemen hem mee naar het bureau.

کاپیزر و د کونینگ او را به اداره پلیس منتقل می کنند.

۸/۵/۲ Gronden voor voorlopige hechtenis

۸/۵/۲ دلایل بازداشت موقت

Niet in alle gevallen van voorlopige hechtenis zal ook daadwerkelijk een bevel tot voorlopige hechtenis kunnen worden gegeven.

در همه موارد، صرف وجود شرایط بازداشت موقت به این معنا نیست که حتماً دستور بازداشت موقت صادر شود.

Naast een geval van voorlopige hechtenis is er ook een grond nodig.

علاوه بر وجود شرایط قانونی بازداشت موقت، باید دلیل مشخصی هم برای آن وجود داشته باشد.

a Sv. ۶۷ Deze gronden worden genoemd in artikel

این دلایل در ماده ۶۷ قانون آیین دادرسی کیفری هلند ذکر شده اند.

a Sv blijkt, zijn er slechts twee ۶۷ Zoals uit het eerste lid van artikel gronden op basis waarvan een verdachte in voorlopige hechtenis kan worden genomen of gehouden.

همان طور که از بند اول ماده ۶۷ مشخص است، فقط دو مبنا وجود دارد که بر اساس آن می توان متهم را بازداشت موقت کرد یا در بازداشت نگه داشت.

De eerste grond is ernstig gevaar voor vlucht.

اولین دلیل، وجود خطر جدی فرار متهم است.

Dat het gevaar dat de verdachte zal vluchten als hij in vrijheid zijn proces mag afwachten reëel is, kan blijken uit bepaalde gedragingen of de verdachte persoonlijk treffende omstandigheden.

واقعی بودن احتمال فرار متهم در صورتی که تا زمان دادگاه آزاد باشد، ممکن است از رفتارهای او یا شرایط شخصی‌اش مشخص شود.

Denk bijvoorbeeld aan het geval dat de verdachte niet de Nederlandse nationaliteit heeft, er geen vaste woon- of verblijfplaats van de verdachte bekend is en de verdachte ongewenst vreemdeling verklaard is.

برای مثال، زمانی که متهم تابعیت هلندی ندارد، محل سکونت مشخصی ندارد یا به‌عنوان تبعه نامطلوب شناخته شده است.

Als deze verdachte vrij zou worden gelaten in afwachting van zijn proces, dan is de kans zeer groot dat hij onvindbaar is op het moment dat hij een straf opgelegd krijgt.

اگر چنین متهمی تا زمان دادگاه آزاد شود، احتمال زیادی وجود دارد که هنگام اجرای حکم دیگر قابل پیدا کردن نباشد.

Om te voorkomen dat hij op die manier zijn straf zou ontlopen, kan op deze eerste grond een bevel tot voorlopige hechtenis worden gegeven.

برای جلوگیری از فرار او از مجازات، می‌توان بر اساس این دلیل دستور بازداشت موقت صادر کرد.

Sv noemt is de gewichtige reden ۱ a lid ۶۷ De andere grond die artikel van maatschappelijke veiligheid, welke de onverwijld vrijheidsbeneming vordert.

دلیل دومی که در ماده ۶۷a آمده، ضرورت مهم حفظ امنیت اجتماعی است که ایجاب می‌کند شخص فوراً از آزادی محروم شود.

Om op basis van deze tweede grond een bevel tot voorlopige hechtenis genoemde ۲ te geven, moet er sprake zijn van een van de vijf in lid omstandigheden.

برای صدور دستور بازداشت موقت بر اساس این دلیل دوم، باید یکی از پنج وضعیت ذکر شده در بند دوم وجود داشته باشد.

In feite wordt in dit tweede lid uitgelegd wanneer je kunt spreken van een gewichtige reden van maatschappelijke veiligheid.

در واقع، بند دوم توضیح می‌دهد که چه زمانی می‌توان گفت امنیت جامعه به‌طور جدی در خطر است.

De eerste reden die genoemd wordt, is wanneer er sprake is van een verdenking van een strafbaar feit waarop naar wettelijke omschrijving een gevangenisstraf van twaalf jaar of meer is gesteld én de rechtsorde ernstig door dat feit is geschokt.

اولین مورد زمانی است که شخص به جرمی مظنون باشد که طبق قانون مجازات آن دوازده سال زندان یا بیشتر است و همچنین نظم عمومی به‌شدت از آن جرم آسیب دیده باشد.

De tweede gewichtige reden van maatschappelijke veiligheid is het gevaar dat de verdachte opnieuw een misdrijf zal begaan waarop naar wettelijke omschrijving een gevangenisstraf van zes jaar of meer is gesteld of waardoor de veiligheid van de staat of de gezondheid of veiligheid van personen in gevaar kan worden gebracht, dan wel algemeen gevaar voor goederen kan ontstaan.

دومین دلیل مهم مربوط به امنیت جامعه، احتمال ارتکاب دوباره جرم توسط متهم است؛ جرمی که مجازات آن شش سال زندان یا بیشتر باشد، یا امنیت کشور، سلامت و امنیت افراد یا اموال عمومی را به خطر بیندازد.

In de praktijk wordt deze grond 'herhalingsgevaar' genoemd.

در عمل، به این دلیل «خطر تکرار جرم» گفته می‌شود.

.۸/۹ Dit is het geval in voorbeeld

این موضوع در مثال ۸/۹ مطرح شده است.

Onttrekking aan het verkeer

خارج کردن اموال از گردش قانونی

c Sr. ۳۶ Onttrekking aan het verkeer is geregeld in artikel

خارج کردن اموال از چرخه قانونی در ماده ۳۶ قانون کیفری هلند تنظیم شده است.

Vatbaar voor onttrekking aan het verkeer zijn alle voorwerpen:

اشیایی که می‌توان آن‌ها را از گردش قانونی خارج کرد شامل موارد زیر هستند:

a. die geheel of grotendeels door middel van of uit de baten van het feit zijn verkregen;

(الف) اموالی که به‌طور کامل یا عمدتاً از طریق جرم یا از سود حاصل از جرم به‌دست آمده‌اند؛

b. met betrekking tot welke het feit is begaan;

(ب) اشیایی که جرم در ارتباط با آن‌ها ارتکاب یافته است؛

c. met behulp van welke het feit is begaan of voorbereid;

(ج) وسایلی که با کمک آن‌ها جرم انجام شده یا برای ارتکاب جرم آماده‌سازی صورت گرفته است؛

d. met behulp van welke de opsporing van het feit is belemmerd;

(د) وسایلی که با استفاده از آن‌ها روند کشف یا تحقیقات جرم مختل شده است؛

e. die tot het begaan van het feit zijn vervaardigd of bestemd.

(ه) اشیایی که برای ارتکاب جرم ساخته شده یا در نظر گرفته شده‌اند.

Dit zijn dus dezelfde gronden als die voor verbeurdverklaring gelden.

این موارد همان مبانی‌ای هستند که برای ضبط و مصادره اموال نیز استفاده می‌شوند.

Het grote verschil is echter dat onttrekking aan het verkeer geschiedt als de voorwerpen van zodanige aard zijn, dat het ongecontroleerde bezit daarvan in strijd is met de wet of met het algemeen belang.

اما تفاوت اصلی این است که خارج کردن مال از چرخه قانونی زمانی انجام می‌شود که نگهداری آزاد و بدون کنترل آن اشیا برخلاف قانون یا منافع عمومی باشد.

Simpeler gezegd: een voorwerp wordt onttrokken aan het verkeer als het een verboden voorwerp is.

به زبان ساده‌تر، وقتی یک شیء ذاتاً ممنوعه باشد، آن را از گردش قانونی خارج می‌کنند.

Als het voorwerp op zich niet verboden is, dan kan de verbeurdverklaring worden uitgesproken.

اگر خود آن وسیله یا مال ممنوع نباشد، در آن صورت ممکن است حکم مصادره صادر شود.

۹/۵ VOORBEELD

مثال ۹/۵

De politie doet al weken onderzoek naar een grote drugs crimineel.

پلیس چند هفته است که درباره یک قاچاقچی بزرگ مواد مخدر تحقیق می‌کند.

Op een goede dag valt de politie zijn huis binnen.

یک روز پلیس به خانه او یورش می‌برد.

Daar worden kilo's cocaïne, vuurwapens en geld aangetroffen en in beslag genomen.

در آنجا چندین کیلو کوکائین، اسلحه گرم و مقدار زیادی پول پیدا و توقیف می‌شود.

Ook neemt de politie een dure auto van de drugsdealer in beslag.

پلیس همچنین خودروی گران‌قیمت این قاچاقچی را نیز توقیف می‌کند.

ligt het voor de hand dat een rechter de onttrekking ۹/۵ In voorbeeld uitspreekt met betrekking tot de drugs en de vuurwapens.

در مثال ۹/۵ طبیعی است که قاضی درباره مواد مخدر و سلاح‌ها حکم خارج کردن از گردش قانونی را صادر کند.

Het is immers in strijd met de wet om deze voorwerpen voorhanden te hebben.

چون نگهداری این وسایل اساساً برخلاف قانون است.

Het zou niet wenselijk zijn als deze goederen weer terug in het verkeer komen.

درست نیست که چنین اشیایی دوباره وارد جامعه و چرخه استفاده شوند.

Dat is echter anders ten aanzien van het geld en de dure auto.

اما وضعیت درباره پول و خودروی گران قیمت متفاوت است.

Deze voorwerpen kunnen best verbeurd worden verklaard.

این اموال می توانند مشمول حکم مصادره شوند.

Het geld komt dan toe aan de staatskas en de auto kan verkocht worden, waarna de opbrengst voor de overheid is.

در این صورت پول به خزانه دولت منتقل می شود و خودرو نیز فروخته خواهد شد و درآمد آن به دولت تعلق می گیرد.

Het zou zonde zijn om het geld en de auto te vernietigen.

از بین بردن پول و خودرو کار بیهوده ای خواهد بود.

OPENINGSCASUS – Tasjesdief

پرونده آغازین – کیف قاپ

Nico van Wijk verveelt zich.

نیکو فان وایک از زندگی اش خسته شده است.

Hij is twintig jaar oud en sinds hij zes jaar geleden zonder diploma van school werd gestuurd, heeft hij nog nooit een baan gehad.

او بیست سال دارد و از زمانی که شش سال پیش بدون مدرک از مدرسه اخراج شد، هیچ وقت شغل ثابتی نداشته است.

Hij is verslaafd aan cocaïne en heeft dan ook altijd geldproblemen.

او به کوکائین اعتیاد دارد و به همین دلیل همیشه مشکل مالی دارد.

Vele uren brengt Nico door op het Museumplein in Amsterdam: dat kost hem niets en af en toe weet hij nog wel eens een paar eurootjes bij elkaar te bedelen.

نیکو ساعت های زیادی را در میدان موزه آمستردام می گذراند؛ جایی که خرجی برایش ندارد و گاهی هم می تواند چند یورو گدایی کند.

Ook op ۹ augustus ۲۰۲۳ zit Nico bij de ingang van de supermarkt op het Museumplein.

در ۹ اوت ۲۰۲۳ هم نیکو جلوی ورودی سوپرمارکت میدان موزه نشسته است.

Hij heeft de hele dag nog geen grammetje coke gehad en wordt aan het begin van de avond wat onrustig.

او تمام روز حتی یک گرم کوکائین هم مصرف نکرده و اول شب کم کم بی قرار می شود.

Hij moet nu echt snel aan geld zien te komen, anders gaat het niet goed met hem.

حالا واقعاً باید هرچه زودتر پولی جور کند، وگرنه حالش خراب می‌شود.

Daar is hij van overtuigd.

خودش کاملاً به این موضوع باور دارد.

Net als Nico dit beseft, wandelen de zussen Bep en Gerry van der Velde de supermarkt uit.

در همان لحظه که نیکو به این موضوع فکر می‌کند، دو خواهر به نام‌های بپ و جری فان در فلده از سوپرمارکت بیرون می‌آیند.

Nico ziet de dure, leren handtas aan de arm van Bep hangen, bedenkt zich geen moment en loopt achter de dames aan.

نیکو کیف چرمی گران‌قیمت را که روی دست بپ آویزان است می‌بیند، لحظه‌ای درنگ نمی‌کند و پشت سر آن دو زن راه می‌افتد.

Wanneer Nico denkt dat niemand het ziet, trekt hij zijn mes, houdt dat dreigend voor de neus van Bep en roept: 'Geef, geef hier die tas! Laat los anders steek ik je!'

وقتی مطمئن می‌شود کسی متوجه نیست، چاقویش را بیرون می‌کشد، آن را جلوی صورت بپ می‌گیرد و فریاد می‌زند: «کیف رو بده اینجا! ولس کن، وگرنه می‌زنمت!»

Tegelijkertijd rukt hij met kracht aan de handtas en duwt Bep opzij, waardoor zij op de grond valt en haar handtas los moet laten.

همزمان کیف را با زور می‌کشد و بپ را هل می‌دهد؛ بپ روی زمین می‌افتد و مجبور می‌شود کیف را رها کند.

Nico zet het – met de tas van Bep – op een lopen en verheugt zich al op zijn volgende 'lijntje'.

نیکو با کیف بپ فرار می‌کند و از همین حالا به مصرف بعدی‌اش فکر می‌کند.

Maar omstanders zijn op het geschreeuw van Bep en Gerry afgekomen.

اما رهگذران با شنیدن فریادهای بپ و جری به آنجا آمده‌اند.

Twee flinke kerels weten Nico in te halen, pakken hem beet en dragen hem over aan de politie.

دو مرد قوی‌هیکل موفق می‌شوند نیکو را بگیرند، دستگیرش کنند و تحویل پلیس بدهند.

augustus afloopt, wordt Nico in ۱۳ Als de inverzekeringstelling op afwachting van het onderzoek door de politie naar huis gestuurd.

وقتی بازداشت اولیه نیکو در ۱۳ اوت تمام می‌شود، او تا ادامه تحقیقات پلیس موقتاً به خانه فرستاده می‌شود.

Op ۳ november ۲۰۲۳ vindt Nico een bericht in zijn brievenbus waarop staat dat hij een aan hem geadresseerd poststuk kan afhalen bij het postkantoor.

در ۳ نوامبر ۲۰۲۳ نیکو در صندوق پستی‌اش برگه‌ای پیدا می‌کند که در آن نوشته شده یک مرسوله پستی به نام او در اداره پست منتظر دریافت است.

Als Nico op ۶ november bij het postkantoor komt, blijkt het poststuk een gerechtelijke brief te zijn.

وقتی در ۶ نوامبر به اداره پست می‌رود، مشخص می‌شود آن مرسوله یک نامه قضایی است.

Als hij de brief opent, ziet hij een dagvaarding waarop staat dat Nico wordt gedagvaard om te verschijnen bij de politierechter te Amsterdam op maandag ۲۰ november ۲۰۲۳ om ۱۱/۰۰ uur.

وقتی نامه را باز می‌کند، احضاریه‌ای می‌بیند که در آن نوشته شده باید روز دوشنبه ۲۰ نوامبر ۲۰۲۳ ساعت ۱۱ صبح در دادگاه پلیس آمستردام حاضر شود.

In de tenlastelegging staat dat hij ervan wordt verdacht dat: در متن اتهام آمده است که او مظنون است به این‌که:

hij op of omstreeks ۹ augustus ۲۰۲۳ te Amsterdam op het Museumplein, in elk geval op de openbare weg, met het oogmerk van wederrechtelijke toe-eigening heeft weggenomen een handtas, toebehorend aan B. van der Velde, welke diefstal werd voorafgegaan en/of werd vergezeld van geweld en/of bedreiging met geweld tegen die B. van der Velde, gepleegd om die diefstal gemakkelijk te maken, welk geweld hierin bestond dat hij, verdachte, dreigend een mes in de richting van die B. van der Velde heeft gehouden en/of die B. van der Velde heeft geduwd en/of met kracht aan die handtas heeft getrokken en/of daarbij tegen die B. van der Velde heeft geroepen: 'Geef, geef hier die tas! Laat los anders steek ik je!', strafbaar gesteld bij artikel ۳۱۲ lid ۱ sub ۱ van het Wetboek van Strafrecht.

«او در تاریخ حدود ۹ اوت ۲۰۲۳ در آمستردام، در میدان موزه یا به‌طور کلی در معبر عمومی، با قصد تصاحب غیرقانونی، یک کیف دستی متعلق به ب. فان در فلده را ربوده است؛ سرقتی که همراه با خشونت یا تهدید به خشونت علیه ب. فان در فلده بوده و برای آسان‌تر کردن سرقت انجام شده است. این خشونت شامل این موارد بوده که متهم چاقویی را به‌صورت تهدیدآمیز به سمت ب. فان در فلده گرفته، او را هل داده، کیف را با زور کشیده و همچنین فریاد زده است: "کیف را بده اینجا! و لاش کن وگرنه چاقوت می‌زنم!"؛ عملی که طبق ماده ۳۱۲ بند ۲ جزء ۱ قانون کیفری هلند جرم محسوب می‌شود.»

Redenen voor schorsing van de vervolging

De vierde en laatste formele vraag is: 'Zijn er redenen om de vervolging te schorsen?'

چهارمین و آخرین پرسش رسمی این است: «آیا دلیلی برای تعلیق تعقیب قضایی وجود دارد؟»

De redenen die zouden kunnen bestaan om de vervolging voor onbepaalde tijd te onderbreken, staan genoemd in de artikelen ۱۴, ۱۵ en ۱۶ Sv.

دلایلی که ممکن است باعث توقف نامحدود روند تعقیب شوند، در مواد ۱۴، ۱۵ و ۱۶ قانون آیین دادرسی کیفری ذکر شده‌اند.

Dit kan bijvoorbeeld het geval zijn als een verdachte aan een zodanige gebrekkige ontwikkeling of ziekelijke stoornis van zijn geestesvermogens lijdt dat hij niet in staat is de strekking van de tegen hem ingestelde vervolging te begrijpen.

برای مثال، این موضوع زمانی ممکن است پیش بیاید که متهم دچار اختلال شدید ذهنی یا بیماری روانی باشد، به‌طوری که نتواند مفهوم و ماهیت پرونده‌ای را که علیه او تشکیل شده درک کند.

Wanneer de rechtbank daarvoor aanleiding ziet, spreekt zij de schorsing van de vervolging uit.

اگر دادگاه دلیلی برای این کار ببیند، حکم به تعلیق تعقیب صادر می‌کند.

Dit is een formele einduitspraak.

این یک تصمیم رسمی و نهایی قضایی محسوب می‌شود.

In de praktijk wordt van deze mogelijkheid echter nauwelijks gebruikgemaakt.

اما در عمل، به‌ندرت از این امکان استفاده می‌شود.

۱۱/۱/۵ Raadkamer

اتاق شور قضات / جلسه محرمانه قضات

Sv pas na ۳۵۰ en ۳۴۸ In beginsel dienen alle vragen van de artikelen afloop van het onderzoek ter terechtzitting te worden beantwoord.

در اصل، تمام پرسش‌های مربوط به مواد ۳۴۸ و ۳۵۰ قانون آیین دادرسی کیفری باید پس از پایان رسیدگی در جلسه دادگاه پاسخ داده شوند.

In de zogenoemde raadkamer overleggen de rechters met elkaar om te komen tot de beantwoording van de formele en materiële vragen.

در بخشی که به آن «اتاق شور» گفته می‌شود، قضات با یکدیگر مشورت می‌کنند تا درباره پرسش‌های شکلی و ماهوی تصمیم بگیرند.

Wat hier door de rechters met elkaar besproken wordt, moet absoluut geheim blijven.

هر آنچه قضات در آنجا با هم مطرح می‌کنند، کاملاً محرمانه است.

We spreken dan ook van het geheim van de raadkamer.

به همین دلیل از اصطلاح «محرمانه بودن اتاق شور» استفاده می‌شود.

Een verweer van de verdachte of diens raadsman dat ziet op de ongeldigheid van de dagvaarding, de onbevoegdheid van de rechtbank of de niet-ontvankelijkheid van het Openbaar Ministerie, kan op grond Sv aan het begin van de behandeling onmiddellijk ۲۸۳ van artikel worden gevoerd.

اگر متهم یا وکیل او ایرادی نسبت به اعتبار احضاریه، صلاحیت نداشتن دادگاه یا غیرقابل قبول بودن دادستانی داشته باشند، می‌توانند بر اساس ماده ۲۸۳ قانون آیین دادرسی کیفری، این موضوع را در همان ابتدای رسیدگی مطرح کنند.

We noemen zo'n verweer een preliminair verweer.

به چنین دفاعی «دفاع مقدماتی» گفته می‌شود.

De rechtbank zal zich terugtrekken in de raadkamer om te beraadslagen en doet daarna meteen uitspraak.

دادگاه برای مشورت وارد اتاق شور می‌شود و سپس بلافاصله تصمیم خود را اعلام می‌کند.

Acht de rechtbank het verweer gegrond, dan spreekt zij de ongeldigheid van de dagvaarding, de onbevoegdheid van de rechtbank of de niet-ontvankelijkheid van het Openbaar Ministerie uit;

اگر دادگاه این دفاع را موجه بداند، حکم به بی‌اعتباری احضاریه، عدم صلاحیت دادگاه یا غیرقابل قبول بودن دادستانی صادر می‌کند.

acht zij het verweer niet gegrond, dan wordt het onderzoek ter terechtzitting onmiddellijk voortgezet.

و اگر دادگاه این دفاع را نپذیرد، رسیدگی در جلسه دادگاه فوراً ادامه پیدا می‌کند.

OPENINGSCASUS — De politie is je beste vriend

پرونده آغازین — پلیس بهترین دوست توست

Willem Bijlsma moet niks van de politie hebben.

ویلم بیلزما اصلاً دل خوشی از پلیس ندارد.

zijn middelvinger ۲۰۲۱ februari ۷ Zijn afkeer is zo groot, dat hij op opsteekt naar twee politieagenten die hem met hun auto passeren.

نفرت او از پلیس آنقدر زیاد است که در ۷ فوریه ۲۰۲۱، به دو مأمور پلیسی که با خودرو از کنارش رد می‌شوند، انگشت وسط نشان می‌دهد.

De agenten houden Willem aan voor belediging en Willem moet enige tijd later voor de politierechter verschijnen.

مأموران، ویلم را به اتهام توهین بازداشت می‌کنند و او مدتی بعد باید در برابر قاضی کیفری حاضر شود.

Willem besluit echter om niet te gaan, maar de rechter doet toch uitspraak.

اما ویلم تصمیم می‌گیرد به دادگاه نرود، با این حال قاضی رأی خود را صادر می‌کند.

De uitspraak luidt als volgt.

رأی دادگاه به این شرح است.

RECHTBANK ALMELO

دادگاه آلملو

STRAFVONNIS

حکم کیفری

۲۰۲۱ april ۹ Uitspraak

رأی صادرشده در ۹ آوریل ۲۰۲۱

De politierechter in de Rechtbank te Almelo, rechtdoende in de zaak van de officier van justitie in het arrondissement Almelo, tegen:

قاضی کیفری دادگاه آلملو، در پرونده مطرح‌شده از سوی دادستان حوزه قضایی آلملو، علیه:

Willem Bijlsma

ویلم بیلسما

, ۱۹۶۳ april ۱۴ geboren te Enschede op

متولد ۱۴ آوریل ۱۹۶۳ در شهر انسchede،

wonende te Almelo

ساکن آلملو،

terechtstaande ter zake dat:

متهم است به این‌که:

, te Almelo, opzettelijk ambtenaren, ۲۰۲۱ februari ۷ hij op of omstreeks te weten Berends en Everts, zijnde politieambtenaren van de Regiopolitie Twente, gedurende en/of ter zake van de rechtmatige

uitoefening van hun bediening, in dier tegenwoordigheid heeft beledigd, door toen op de openbare weg de Boddenstraat en/of de Brugstraat, naar genoemde politieambtenaren de middelvinger op te steken;

او در حدود ۷ فوریه ۲۰۲۱ در آلملو، عمداً مأموران دولتی یعنی برندز و اورتس، که از مأموران پلیس منطقه‌ای تونته بودند، را هنگام انجام قانونی وظایفشان، در حضور خودشان مورد توهین قرار داده است؛ به این صورت که در خیابان عمومی Boddenstraat و/یا Brugstraat انگشت وسط خود را به سمت این مأموران بالا برده است.

Gezien de stukken;

با بررسی مدارک پرونده؛

Gelet op het onderzoek ter terechtzitting;

با توجه به تحقیقات انجام شده در جلسه دادگاه؛

Gelet op het tegen verdachte verleende verstek;

با توجه به غیبت متهم در جلسه رسیدگی؛

Gehoord de vordering van de officier van justitie;

و با استماع درخواست دادستان؛

De politierechter overweegt ten aanzien van het ten laste gelegde als volgt:

قاضی کیفری درباره اتهام مطرح شده چنین بررسی می‌کند:

Uit het proces-verbaal van de politieambtenaren Berends en Everts februari ۲۰۲۱ mede uit het blijkens het proces-verbaal van politie d.d. door verdachte afgelegde verklaring, is genoegzaam komen vast ۲۰۲۱ te staan dat verdachte, toen hem rijdende op een fiets over de Boddenstraat te Almelo, een opvallend dienstvoertuig van de politie tegemoet kwam, in de richting van de inzittenden van dit voertuig opzettelijk de rechtermiddelvinger heeft opgestoken.

از گزارش رسمی مأموران پلیس برندز و اورتس و همچنین از اظهارات خود متهم که طبق صورتجلسه پلیس مورخ ۷ فوریه ۲۰۲۱ ثبت شده، به اندازه کافی روشن شده است که متهم، زمانی که با دوچرخه در خیابان Boddenstraat در آلملو در حال حرکت بود و یک خودروی مشخص پلیس به سمت او می‌آمد، عمداً انگشت وسط دست راست خود را به سمت سرنشینان آن خودرو بالا برده است.

۲۱/۰۹te ۲۰۲۱februari ۲۰۲۱Het voorval vond plaats op

این اتفاق در ۷ فوریه ۲۰۲۱ ساعت ۲۱:۰۹ رخ داده است.

Het was donker en het is niet aannemelijk dat verdachte heeft kunnen zien wie de inzittenden van het dienstvoertuig waren.

هوا تاریک بوده و بعید است که متهم توانسته باشد تشخیص دهد چه کسانی داخل خودروی پلیس بوده‌اند.

Indien verdachte dan ook de opzet had te beledigen is het niet aan te nemen dat zijn gebaar in beginsel gericht was tegen Berends en Everts persoonlijk.

بنابراین، حتی اگر متهم قصد توهین داشته، نمی‌توان گفت حرکت او مشخصاً متوجه شخص برنذر و اورتس بوده است.

Hoewel de opzet van verdachtes handelen niet expliciet in de tenlastelegging is opgenomen, impliceert het handelen van verdachte (het opsteken van de rechtermiddelvinger) wel opzet en moet men zich afvragen tegen wie dit gebaar was gericht.

هرچند قصد و نیت متهم به‌طور صریح در متن اتهام ذکر نشده، اما خود عمل متهم - یعنی نشان دادن انگشت وسط - نشان‌دهنده قصد بوده و این پرسش مطرح می‌شود که این حرکت دقیقاً خطاب به چه کسی بوده است.

Hoewel mag worden aangenomen dat verdachte met zijn gebaar een zekere mate van negatieve gezindheid jegens het politieapparaat in het algemeen heeft willen uiten, heeft hij zich daarmee tevens bewust blootgesteld aan de niet te verwaarlozen kans dat hij daarmee ook de dienstdoende politieambtenaren zou treffen, zodat in zoverre de tenlastelegging kan worden gevolgd.

اگرچه می‌توان پذیرفت که متهم با این حرکت قصد داشته نوعی نگاه منفی خود نسبت به مجموعه پلیس را به‌طور کلی نشان دهد، اما هم‌زمان آگاهانه این احتمال را نیز پذیرفته که این رفتار مأموران حاضر در صحنه را هم مورد اهانت قرار دهد؛ بنابراین از این جهت می‌توان اتهام را وارد دانست.

Dat de handeling van verdachte in het openbaar plaatsvond behoeft geen betoog.

این‌که رفتار متهم در مکان عمومی انجام شده، کاملاً روشن است و نیازی به توضیح بیشتر ندارد.